

Список использованной литературы

1. Аветисян, Н. Г. Язык СМИ как фактор развития языка / Н. Г. Аветисян // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2002. — №4. — С.80–86.
2. Добросклонская, Т. Г. Роль СМИ в динамике языковых процессов / Т. Г. Добросклонская // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2005. — №3. — С.38–54.
3. 钟琳斐. 简析新媒体环境下汉语言文学发展困境 [J]. 汉字文化, 2019. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.新媒体视域下网络语言对汉语言文学发展的影响分析.pdf>. — Дата доступа: 10.05.2024.
4. 王 卉. 浅谈新媒体环境下汉语言文学发展的新路径 [J]. China Academic Journals Electronic Publishing House, 2023. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.浅谈新媒体环境下汉语言文学发展的新路径_王卉.pdf. — Дата доступа: 11.05.2024.
5. РБК.ru [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.rbc.ru/society/01/11/2021/617f9d2c9a794751cfa67051>. — Дата доступа: 10.05.2024.
6. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/lockdown>. — Дата доступа: 20.04.2024.
7. Chinanews.com [Электронный ресурс]. — Режим доступа: 新质生产力、双向奔赴……2023年“十大流行语”发布-中新网 (chinanews.com.cn). — Дата доступа: 17.04.2024.
8. Орфографический словарь ИРЯ РАН [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://orfo.ruslang.ru>. — Дата доступа: 18.04.2024.

COMPARATIVE ANALYSIS OF FREQUENTLY USED WORDS AND NEOLOGISMS IN THE MODERN MEDIA SPACE OF CHINA AND RUSSIA

*Mikhailchuk N. A., lecturer at the Russian Language Department
Ji Sitong, student of the Faculty of International Education
Hohhot, China, Hohhot Vocational Institute*

Annotation. Russian Russian and Chinese media The article attempts a comparative study of widespread and new lexical units in the Chinese and Russian media for the period from 2019 to 2023 in order to establish the source of origin, context and scope of use, communicative functions and national and cultural characteristics of the Chinese and Russian languages in modern mass media.

Keywords: mass media language; neologisms; frequency words; Chinese language; Russian language; media linguistics.

УДК 811.581'367.625:741

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ГЛАГОЛА 画 [huà] 'РИСОВАТЬ' В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Татаринова Н. М., Сунь Циюй (孙其宇)

Витебск, Беларусь,

УО «Витебский государственный университет имени П. М. Машиерова»

Аннотация. В статье исследуются китайские устойчивые выражения с компонентом-глаголом 画 'рисовать', которые образуют отдельное фразеосемантическое поле. Ядро данного поля по синтаксическому признаку составляют словосочетания: 画虎 'рисовать тигра', 画地 'рисовать черту/линию', 画龙 'рисовать дракона', 画眉 'рисовать брови', 画葫芦 'рисовать тыкву-горлянку', а по образному значению: «копировать, слепо подражать, действовать по шаблону, без новизны», «иметь большие амбиции и ничего не добиться», «поэтические, возвышенные чувства». Культурно-

маркированные фразеологизмы с глаголом 画 'рисовать', являясь частью языковой наивной картины мира, содержат информацию об истории, традициях, обычаях, верованиях, мировоззрении, материальных и духовных ценностях китайского народа.

Ключевые слова: фразеосемантическое поле; глагол 画 'рисовать'; национально-культурная специфика; китайская фразеология

Введение. Методологической базой исследования выступает теория семантического поля, берущая своё начало в трудах Г. Ипсена [7] на основе парадигматического подхода и нашедшее обоснование в работах Й. Трира [9] и В. Порцига [8].

В середине XX в. свой вклад в развитие данной теории внесли советские учёные: А. И. Кузнецова [2], А. А. Уфимцева [4], Ю. Н. Караулов [1], Ф. П. Филин [5], Г. С. Щур [6] и др. В современном языкознании понятие «лексико-семантического поля» (далее – ЛСП) широко используется лингвистами разных школ и направлений, имея различные трактовки и области применения, но все они сходятся в вопросе наличия ядра и периферии в структуре ЛСП, выделяя тематические группы (ТГ), лексико-семантические группы (ЛСГ) и подгруппы (ЛСПГ).

Исследователи фразеосемантических полей (ФСП) рассматривают его как совокупность фразеологических единиц (ФЕ), объединённых общим семантическим признаком. «Единицы, составляющие ядерную зону, систематически используются для выполнения функций поля и выполняют их наиболее однозначно. Периферию составляют единицы, осложнённые дополнительными смыслами и способные выполнять несколько функций» [3, с. 82].

В Китае активный научный интерес к «теории семантического поля» 语义场理论 [yǔyìchǎng lǐlùn] появился в 80-90-е гг. XX в. Среди исследователей в данной области важное место принадлежит: 贾彦德 (Цзя Яньдэ) [15], 文旭 (Вэнь Сюй) [11], 郎天万 (Лан Тяньвань) и 蒋勇 (Цзян Юн) [12], 刘利华 (Лю Лихуа) [13], 傅志海 (Фу Чжихай) [14], 王凤英 (Ван Фэнъин) [10] и др.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что ФЕ с компонентом-глаголом 画 [huà] 'рисовать' представляют собой отдельное фразеосемантическое поле, которое ранее подробно не изучалось. **Цель** работы – установить национально-культурные особенности данного поля, изучив синтаксическую сочетаемость глагола 画 'рисовать' с зависимыми компонентами и понятийную сферу (образную семантику) ФЕ.

Материал и методы. Рабочая картотека составлена по данным толковых и фразеологических словарей китайского языка и насчитывает **88** ФЕ.

Методы исследования: классификации и систематизации материала; компонентного анализа, построения ФСП, приём культурно-исторической интерпретации; методика семантической интерпретации.

Результаты и их обсуждение. Классификация фразеологизмов с главным компонентом-глаголом 画 [huà] 'рисовать' может строиться на основе синтаксического признака и по семантическому принципу (образно-понятийному значению). На наш взгляд, и синтаксическая сочетаемость глагола 画, и образная внутренняя форма фразеологизма, имеющего его в составе, ярко отражают информацию о китайской культуре, национальных ценностях, традициях, стереотипах китайского народа.

В составе ФСП нами выделены следующие ФСГ по семантико-синтаксическому признаку:

I. Объектные ФЕ (указывающие на объект изображения) – самая многочисленная группа (70 ФЕ), в рамках которой выделяется несколько подгрупп (ФСПГ):

1) животные и птицы (в том числе мифические) – 19 ФЕ

Метафоры 画龙 [huà lóng] ‘рисовать дракона’, обозначающая «нечто, не имеющее реальной сущности», и 画虎 [huà hǔ] ‘рисовать тигра’¹³ лежат в основе большого числа фразеологизмов. 画虎 – восходит к древнему китайскому обычаю изображать тигра на двери дома для защиты от злых духов, несчастий и болезней. Образ дракона в древние времена был символом небесного происхождения императора, его власти и могущества, а в обыденном сознании связывался с культом плодородия.

По образной семантике данная ФСПГ согласованна и обозначает схожие (порой – синонимичные) понятия, отличающиеся оттенками значений и стилистической коннотацией.

Например, 雕龙画凤 [diāo lóng huà fèng] ‘вырезать дракона, рисовать феникса’¹⁴ обр. в знач. ‘яркое изображение; смелый и впечатляющий дизайн’ 画龙点睛 [huà lóng diǎn jīng] ‘рисовать дракона, прояснять (делать ясным) небо’ обр. в знач.: ‘одним ярким штрихом оживить картину / речь’; 画龙点睛 [huà lóng diǎn jīng] ‘рисовать дракона, точно изобразить глаза’ обр. в знач.: ‘добавить решающий штрих; подчёркивать суть; выделять главное’.

Общей образной семантикой характеризуются ФЕ 画龙刻鹄 [huà lóng kè hú] ‘рисовать дракона, вырезать (гравировать) лебедя’, 画虎不成 [huà hǔ bù chéng] ‘рисовать тигра – ничего не получилось’ в знач.: ‘иметь большие амбиции и ничего не добиться; слишком амбициозный человек, которому амбиции мешают добиться успеха’. По переносному значению и стилистической окраске им близки ФЕ: 画龙刻鹄 [huà lóng kè hú] ‘рисовать дракона и вырезать бычьи глаза’ обр. в знач.: ‘возвышенный человек, который не может ничего добиться’; 画虎类狗 [huà hǔ lèi gǒu] ‘рисовать тигра, получить подобие собаки’ обр. ‘о провале взявшегося не за своё дело, за работу не по силам’.

Ироничное отношение к чрезмерной амбициозности, неумелому бездумному подражанию прослеживается в целом ряде ФЕ: 画虎不成反类狗 [huà hǔ bù chéng fǎn lèi gǒu] ‘рисовать тигра, ничего не получилось, походить на собаку’; 照猫画虎 [zhào māo huà hǔ] ‘смотреть на кошку, рисовать тигра’ и др. Данным примерам характерна бинарная оппозиция высокого (образ дракона и тигра) и низкого (собака, кошка). В Древнем Китае собака относилась к нечистым существам, поэтому во фразеофонде китайского языка данный зооним имеет отрицательную коннотацию.

Смысловыми синонимами также являются: 画虎画皮难画骨 [huà hǔ huà pí nán huà gǔ] ‘рисовать тигра, легко рисовать шкуру, трудно – кости’, 画龙画虎难画 [huà lóng huà hǔ nán huà gǔ] ‘рисовать дракона, рисовать тигра, трудно – кости’ обр. в

¹³ Древний китайский обычай – изображать тигра на двери дома для защиты от злых духов, несчастий и болезней.

¹⁴ 凤 [fèng] ‘феникс’ – мифическая птица, олицетворение женского начала в отличие от дракона, в Древнем Китае 龙凤 дракон и феникс символизировали императора и императрицу.

знач.: *‘знать человека в лицо, но не знать его душу; легко увидеть внешность человека, но трудно узнать его сердце’.*

2) геометрические фигуры, знаки и символы – вторая по значимости ФСП (15 ФЕ)

Так как древние живописные образы создавались посредством линейного рисунка, большинство ФЕ данной подгруппы состоят из компонента 画地 [huà dì] «рисовать черту/линию [на земле]». Переосмысление значения иероглифа 画 [huà] ‘проводить границу, межевать, отделять’ приводит к ассоциативному переносу и возникновению образа ограничения свободы (тюрьмы). Например, 画地刻木 [huà dì kè mù] ‘рисовать черту (на земле), вырезать по дереву’, обр. в знач.: *‘попасть в тюрьму, быть осужденным’*; 画地为牢 [huà dì wéi láo] ‘рисовать на земле круг как тюрьму’ (в древности внутри такого круга помещали преступника) обр. в знач.: *‘установить жёсткие рамки, ограничить свободу действий’* и др.

Кроме этого, 画地 [huà dì] может иметь совершенно иной смысл – умение изображать карту местности, «географическое положение гор и рек», которое в китайском сознании служит для характеристики «выдающегося таланта, мастера стратегии»: 画地势图 [huà dì dìshìtú] ‘рисовать черту на земле, составить карту местности’, 画地成图 [huà dì chéng tú] ‘рисовать на земле, превратить в карту’.

Для создания переносного значения *‘придерживаться установленных правил, не допускать отклонений; отсутствие новизны’* используется не только образ черты (линии), но и образ круга: 画地而趋 [huà dì ér qū] ‘рисовать черту на земле, быстро идти (ускорять шаг)’ обр. в знач. *‘действовать в установленных пределах’*; 拟规画圆 [nǐ guī huà yuán] ‘рисовать круг (окружность) по правилу’.

3) предмет действия – 8 ФЕ

Китайское изобразительное искусство и каллиграфия развивались в стилистическом единстве, поэтому в китайском языке глагол 画 [huà] ‘рисовать’ ассоциируется не только с живописью, но и с красивым письмом и почерком, что находит своё отражение во ФЕ: 画沙印泥 [huà shā yìn ní] ‘рисовать порошком красной штемпельной краской’ обр. в знач.: *‘способ использования кисти, который высоко ценился древними каллиграфами; способ рисования портрета’*; 如锥画沙 [rú zhuī huà shā] ‘как рисовать шилом на песке’ обр. в знач.: *‘мастерски владеть искусством каллиграфии’*.

Если изящные движения кистью требуют долгих лет усердной учёбы, то рисовать руками / пальцами / ногами в языковом сознании ассоциируется с простыми, не требующими усилий действиями: 彗汜画涂 [huì sì huà tú] ‘метлой подметать воду на земле, рисовать грязью’ обр. в знач. *‘очень легко сделать’*; 口讲指画 [kǒu jiǎng zhǐ huà] ‘говорить ртом, рисовать пальцами’ в знач. *‘говорить и жестикулировать одновременно’*.

4) части тела – 7 ФЕ

С помощью метафоры 画眉 [huà méi] ‘рисовать брови’ в китайском языке создаётся образ любящих супругов. Источником метафорического значения служит история о губернаторе Цзинчжао 张敞 Чжан Чане (династия Западная Хань), который рисовал (красил) брови своей жене, а она приносила супругу еду на подносе.

Синонимичный ряд фразеологизмов с образной семантикой ‘взаимное уважение и нежные, трепетные чувства между мужем и женой’ представлен ФЕ: 画眉举案 [huà méi jǔ àn] ‘рисовать брови и держать на весу поднос’; 张敞画眉 [zhāng chǎng huà méi] ‘Чжан Чан рисует брови’; 京兆画眉 [jīng zhào huà méi] ‘Цзин Чжао рисует брови’. Форма и цвет бровей, как и лица, имели важное значение в китайской культуре, по ним судили о красоте женщины. Для описания красоты используются синонимы: 眉目如画 [méi mù rú huà] ‘брови и глаза рисовать как на картине’, 眉如墨画 [méi rú mò huà] ‘брови как рисовать тушью’.

5) растительный мир – 6 ФЕ

Из всего многообразия растительного мира в ФСП глагола 画 ‘рисовать’ нами зафиксирован единственный объект – тыква-горлянка¹⁵, характерной чертой которого служит национально-культурная маркированность.

ФЕ данной подгруппы объединены образной семантикой «копировать, слепо подражать, действовать по шаблону»: 照葫芦画瓢 [zhào hú lu huà piáo] ‘смотреть на тыкву-горлянку, рисовать ковш из тыквы’; 照猫画瓢 [zhào māo huà piáo] ‘по образцу кошки рисовать тыкву’ и др.

6) абстрактные понятия – 6 ФЕ

В состав входят синонимичные по образному значению ФЕ ‘разрабатывать стратегию; давать советы’: 出谋划策 [chū móu huà cè]: ‘строить планы и рисовать замысел’; 画策设谋 [huà cè shè móu]: ‘рисовать план, замышлять что-то’. К данной ФСПГ также относятся: 画意诗情 [huà yì shī qíng] ‘рисовать идею, поэтическое настроение (вдохновение)’ обр. в знач.: ‘состояние души, вызванное чувством прекрасного’; 指东画西 [zhǐ dōng huà xī] ‘указывать на восток, рисовать запад’ обр. в знач.: ‘уклоняться от темы разговора’; 描神画鬼 [miáo shén huà guǐ] ‘описывать бога, рисовать призрака’ обр. в знач. ‘описывать несуществующие вещи на основе воображения’.

7) части здания – 3 ФЕ

К элементам уникального стиля китайской архитектуры относятся: крыша с изгибами и большими карнизами, красочная роспись резных балок под карнизом, арочная лепка, поэтому образ роскошного, богато украшенного дома передаётся с помощью фразеологизмов: 雕梁画栋 [diāo liáng huà dòng] ‘вырезать балки, рисовать стропила’; 画栋飞甍 [huà dòng fēi méng] ‘расписанные балки, летящие коньки’.

8) продукты питания – 3 ФЕ

Изображение еды относится к западноевропейскому жанру натюрморт и не свойственно китайской традиционной живописи, этим объясняется единичное употребление ФЕ с данным компонентом: 画饼充饥 [huà bǐng chōng jī], 充饥画饼 [chōng jī huà bǐng] ‘рисовать лепешку, утолять голод’ обр. в знач.: ‘питаться иллюзиями; обманывать самого себя; принимать желаемое за действительное’; 断齑画粥 [duàn jī huà zhōu] ‘мелко резать и рисовать кашу’ обр. в знач.: ‘бедная жизнь’.

¹⁵ В китайской живописи тыква-горлянка символизирует здоровье и процветание. Бутылочную тыкву до сих пор используют в качестве сосуда для питьевой воды, а также для изготовления музыкальных инструментов.

9) человек – 2 ФЕ

С позиций китайского языкового сознания, сравнение уродства с красотой, является неуместным, для передачи данного образного смысла используются метафора 无盐 [wú yán] ‘безобразная женщина’ – ставшее нарицательным имя У Янь (княгиня Ци; эпоха Чжаньго), которая легла в основу ФЕ: 刻画无盐 [kè huà wú yán] как ни рисуй уродину из Уяня, [с красавицей ей никогда не сравниться]; 刻画无盐, 唐突西子 [kè huà wú yán, táng tū xī zǐ] ‘рисовать уродину, оскорблять красавицу’.

10) географические объекты – 1 ФЕ

С древних времен основными объектами описания в китайской живописи являются горы и реки¹⁶, с ними непосредственно связан образ живописного пейзажа: 江山如画 [jiāng shān rú huà] ‘горы и реки как на картине’.

II. Обстоятельственные отношения (указание на место, образ действия, состояние, связанные с глаголом *рисовать*) представлены 18 ФЕ.

Ряд ФЕ, указывающих на образ действия глагола *рисовать*, имеют прозрачную образную коннотацию ‘придерживаться старых взглядов и правил, не стремиться к изменениям и прогрессу’: 故步自画 [gù bù zì huà] ‘на старый лад рисовать’; 画一不二 [huà yī bù èr] ‘рисовать один, а не два’; 画一之法 [huà yī zhī fǎ] ‘рисовать единообразно по закону’.

«Рисовать на жире, на воде» в китайском языковом сознании воспринимается как бесполезное занятие: 画脂镂冰 [huà zhī lòu bīng] ‘рисовать на жире и наносить узоры на лед’; 画水镂冰 [huà shuǐ lòu bīng] ‘рисовать на воде, наносить узоры на льду’.

Указание на место и образ действия «рисовать на земле» может иметь различную семантику: 指天画地 [zhǐ tiān huà dì] ‘указывать на небо, рисовать (чертить) на земле’ обр. в знач. ‘активно жестиковать, говорить без стеснений и вызывающе’; 画土分疆 [huà tǔ fēn jiāng] ‘рисовать на земле, проводить границы’ обр. в знач.: ‘править, разделив территорию’.

Для характеристики превосходного почерка, искусного письма используется словосочетание «рисовать на железе», которое встречается во фразеологизме 铁画银钩 [tiě huà yín gōu] ‘рисовать на железе, крючки (штрихи) на серебре¹⁷’ и его варианте 银钩铁画 [yín gōu tiě huà] ‘крючки на серебре, рисовать на железе’ обр. в знач.: *шедевр каллиграфии*.

В Древнем Китае живопись служила характерной чертой учёного и благородного мужа, поэтому во фразеологии с помощью глагола *рисовать* создаётся образ культурного человека, определяется мера и степень его образованности: 琴棋书画 [qín qí shū huà] ‘цинь, шахматы, каллиграфия, рисовать (живопись)’ (*четыре занятия*

¹⁶ 山水画 [shānshuǐ huà] ‘живопись гор и вод’ – один из первых жанров изобразительного искусства Китая. Естественная ландшафт гор и вод воплощает в себе «дао» и «высшую добродетель», при этом гора символизирует твёрдость и неизменность, а вода – мягкость и изменчивость, способность проникать в твёрдые вещи и побеждать сильное слабым.

¹⁷ 银钩 [yín gōu] ‘серебряный крючок’ – знаки, написанные изящным почерком.

учёного); 琴棋书画诗酒茶 [qín qí shū huà shī jiǔ chá] ‘игра на цине, шахматы, каллиграфия, живопись, поэзия, вино, чай’ (семь занятий благородного мужа).

Для передачи возвышенных чувств, возникающих от прекрасных стихов и восхитительных картин, служит целый ряд ФЕ: 画中有诗 [huà zhōng yǒu shī] ‘рисовать, внутри иметь стихи’ обр. в знач.: ‘картина, наполненная поэзией’; 诗中有画, 画中有诗 [shī zhōng yǒu huà, huà zhōng yǒu shī] ‘поэзия, наполненная пейзажами, а пейзажи – поэзией’; 诗情画意 [shī qíng huà yì] ‘поэтическое настроение, рисовать смысл’.

Важно отметить, что ФСГ по образному значению порой не совпадают с группами по синтаксическому принципу, так в одну ФСГ «слепо подражать, действовать по шаблону, не допускать отклонений» входят фразеологизмы с объектными и обстоятельственными отношениями между главным и зависимым компонентами: «рисовать тигра», «рисовать тыкву-горлянку», «рисовать рога», «рисовать круг по правилам», «рисовать на старый лад», «рисовать по закону» и т. д.

Ядро ФСП глагола 画 *рисовать* по синтаксической сочетаемости составляют: 画虎 ‘рисовать тигра’ – 10 ФЕ, 画地 ‘рисовать черту / линию’ – 9 ФЕ, 画龙 ‘рисовать дракона’ – 6 ФЕ, 画眉 ‘рисовать брови’ – 5 ФЕ, 画葫芦 ‘рисовать тыкву-горлянку’ – 5 ФЕ. Околоядерную часть поля формируют: 画圆 ‘рисовать круг’ – 4 ФЕ, 画栋 ‘рисовать стропила (балки)’ – 3 ФЕ.

По образному значению ядро ФСП состоит из таких понятий, как: «копировать, слепо подражать, действовать по шаблону, по правилам, единообразно, без новизны» – 14 ФЕ, «иметь большие амбиции и ничего не добиться; хорошее начало дела, бесславный конец; взяться за работу не по силам» – 6 ФЕ, «поэтические, возвышенные чувства» – 6 ФЕ, околоядерная часть: «владение искусством каллиграфии» – 5 ФЕ, «ограничение свободы действий» – 5 ФЕ.

Заключение. Таким образом, анализ и обобщение структурно-грамматических и семантических особенностей ФЕ с глаголом 画 ‘рисовать’ показывает, что исследуемые единицы в китайском языке образуют фразеосемантическое поле, в центре которого по синтаксическому признаку находятся объекты живого и растительного мира, мифологические, несущие информацию о внешности человека. Глагол 画 *рисовать* в составе ФЕ выступает как национально-культурный компонент, содержащий информацию о традициях, верованиях, особенностях мировоззрения и языкового восприятия китайского народа.

Использованные источники

1. Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1976. – 355 с.
2. Кузнецова, А. И. Понятие семантической системы языка и методы её исследования (из истории разработки данной проблемы в зарубежном языкознании) / А. И. Кузнецова. – М. : МГУ, 1963. – 59 с.
3. Сабурова, Н. А. Структура фразео-семантического поля пространства / Н. А. Сабурова // Филологические науки. – 2002. – № 2. – С. 81–88.
4. Уфимцева, А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка) / А. А. Уфимцева. – М. : Изд-во АН СССР, 1962. – 287 с.
5. Филин, Ф. П. О лексико-семантических группах слов / Ф. П. Филин // Филин, Ф. П. Очерки по теории языкознания. – М. : Наука, 1982. – С. 229–239.
6. Щур, Г. С. Теории поля в лингвистике / Г. С. Щур. – М. : Наука, 1974. – 254 с.

7. Ipsen, G. Der alte Orient und die Indogermanen // Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft / Festschrift für W. Streiberg. Heidelberg : Winter, 1924. – S. 200-237.
8. Porzig, W. Wesenhafte bedeutungsbeziehungen // Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. – Halle (Saale): Max Niemeyer Verlag, 1934. – Bd. 58. – S. 70–97.
9. Trier, J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes (Die Geschichte eines sprachlichen Feldes). – Heidelberg: Winter, 1931. – Bd. I. – 347 s.
10. 王凤英. 语义场理论和篇章研究. 《CNKI; WanFang》, 2007. = Ван Фэнъин. Теория семантического поля и исследование глав. «CNKI; Ваньфан», 2007.
11. 文旭. 从语义场理论看语言的模糊性. 《CNKI》, 1995. = Вэнь Сюй. Неоднозначность языка с точки зрения теории семантического поля. «CNKI», 1995.
12. 郎天万, 蒋勇. 概念结构对语义原子论和语义场理论的整合. 《外国语文》, 2000. = Лан Тяньвань, Цзян Юн. Интеграция концептуальной структуры семантического атомизма и теории семантического поля. «Иностранные языки», 2000.
13. 刘利华. 语义场理论与英语词汇学习. 《WanFang》, 2004. = Лю Лихуа. Теория семантического поля и изучение английского словарного запаса. «Ваньфан», 2004.
14. 傅志海. 词义场/语义场理论对英语词汇学习的启示. 《CNKI; WanFang》, 2008. = Фу Чжихай. Влияние теории лексического значения/семантического поля на изучение английского словарного запаса. «CNKI; Ваньфан», 2008.
15. 贾彦德. 语义学导论. 出版社: 北京大学出版社, 1986. = Цзя Яньдэ. Введение в семантику. Издательство: Издательство Пекинского университета, 1986.

THE NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF THE PHRASEOSEMANTIC FIELD OF THE VERB 画 [huà] ‘TO DRAW’ IN THE CHINESE LANGUAGE

Tatarinova N. M., Sun Qiyu (孙其宇)

Vitebsk, Belarus, “Vitebsk State University named after P. M. Masherov”

Summary. The article examines Chinese stable expressions with the verb component 画 ‘draw’, which form a separate phraseosemantic field. The core of this field is syntactically composed of the phrases: 画虎 ‘draw a tiger’, 画地 ‘draw a line’, 画龙 ‘draw a dragon’, 画眉 ‘draw eyebrows’, 画葫芦 ‘draw a gourd’, and figuratively: “copy, blindly imitate, act according to a template, without novelty”, “have great ambitions and achieve nothing”, “poetic, sublime feelings”. Culturally marked phraseological units with the verb “to draw”, being part of the linguistic naive picture of the world, contain information about the history, traditions, customs, beliefs, worldview, material and spiritual values of the Chinese people.

Keywords: phraseosemantic field; verb “to draw”; national and cultural specifics; Chinese phraseology.

УДК 784:781.7(510)

ХУМАЙ 呼麦 [hūmài] В КОНТЕКСТЕ ТРАДИЦИОННОГО ВОКАЛЬНОГО ИСКУССТВА КИТАЯ: МЕТОДЫ РАЗВИТИЯ И НАСЛЕДОВАНИЯ

Чжан Е (张烨), магистр педагогических наук, преподаватель кафедры русского языка,

Ван Гэ (格), студентка факультета международного образования

Хух-Хото, Китай, Профессиональный институт Хух-Хото

(中国, 呼和浩特, 呼和浩特职业学院)

Аннотация. В статье рассматриваются истоки и развитие искусства 呼麦 [hūmài] хумай в Китае, национально-культурные особенности техники горлового пения, предлагаются методы наследования традиций, мер защиты и сохранения хумай во Внутренней Монголии.

Ключевые слова: хумай; китайское вокальное искусство; национальные особенности; методы развития; Внутренняя Монголия.